

CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical
Fundación Municipal de Cultura
del Ayuntamiento de Oviedo

AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE | SALA DE CÁMARA
LUNES 08/04/24 20:00h

La Ritirata

Jose txu Obregón DIRECTOR

A. Scarlatti: *Il giardino di rose*

XI PRIMAVERA
BARROCA

FESTIVAL DE DANZA

TEATRO CAMPOAMOR

OVIEDO 2024

UN BAILE DE VIDA



LA GRAN COMPAÑÍA NORTEAMERICANA
POR PRIMERA VEZ EN EL FESTIVAL

RE:CREATION PILOBOLUS

VIERNES 26 DE ABRIL. 20.00 H
TEATRO CAMPOAMOR

@CULTURAOVIEDO
#DANZAOVIEDO2024

P I L
O B O
L U S



OVIEDO^{ES}
FUNDACIÓN MUNICIPAL DE CULTURA



Principáu
d'Asturies



ASTURIES
CULTURA
EN REDE



PRIMAVERA BARROCA

NÚRIA RIAL CARIDAD (SOPRANO)

ALICIA AMO ESPERANZA (SOPRANO)

LUCIANA MANCINI PENITENCIA (MEZZOSOPRANO)

VÍCTOR SORDO RELIGIÓN (TENOR)

JOSÉ COCA LOZA BÓREAS (BAJO)

LA RITIRATA

Hiro Kurosaki (CONCERTINO), Miriam Hontana, Vadym Makarenko
Y Sonia Benavent VIOLINES

Andoni Mercero VIOLA

Ruth Verona VIOLONCHELO

Ismael Campanero VIOLONE

Tamar Lalo FLAUTAS

Miriam Jorde OBOE

Quim Guerra FAGOT

Ricard Casañ TROMPETA I

René Maze TROMPETA II

Josep Maria Martí TIORBA

Daniel Oyarzabal CLAVE Y ÓRGANO POSITIVO

JOSETXU OBREGÓN DIRECTOR

Alessandro SCARLATTI (1660-1725)

Il giardino di rose. La santissima Vergine del Rosario (1707)

Alessandro SCARLATTI (1660-1725)

Il giardino di rose. La santissima Vergine del Rosario, RosS 503/19 (1707)

Oratorio para cinco voces e instrumentos. Adaptación anónima del libreto original de Filippo de Raimo (1698)

Estrenado en el Palacio Bonelli de Roma, el 24 de abril de 1707, Domingo de Pascua

Edición de la partitura: Antoni Pons (Ars Hispana, 2023)

I

01. Introducción (instrumental)

PARTE PRIMERA

02. **Aria:** *Sorge il sol* (Religión)
03. **Recitativo:** *Santa Religion* (Penitencia)
04. **Aria:** *Se nascon tra spine* (Penitencia)
05. **Recitativo:** *Ecco negli orti tuoi* (Caridad)
06. **Aria:** *Che dolce simpatia* (Caridad)
07. **Recitativo:** *Se pur tardi si porta* (Esperanza)
08. **Aria:** *Chi del Cielo* (Esperanza)
09. **Recitativo:** *Io vi chiamo al lavoro* (Religión)
10. **Aria:** *Non sempre vezzose* (Religión)
11. **Recitativo:** *Si desti, si desti omai* (Bóreas)
12. **Aria:** *Al mio fiero sussurrar* (Bóreas)
13. **Recitativo:** *O Dio, che già da rigide tempeste* (Religión, Bóreas)
14. **Aria:** *Io voglio pianger tanto* (Penitencia)
15. **Recitativo:** *Ma non potrai col pianto* (Bóreas, Religión)
16. **Aria:** *Quell'ardore ch'ho nel seno* (Caridad)
17. **Recitativo:** *Se nell'acque del pianto* (Bóreas)
18. **Aria:** *Il suo bel verde* (Esperanza)
19. **Recitativo:** *Dunque del fiero* (Religión)
20. **Aria:** *De le querce i rami altissimi* (Bóreas)
21. **Recitativo:** *Come dunque non teme* (Bóreas)
22. **Dúo:** *Perché care* (Caridad, Esperanza)
23. **Recitativo:** *Per abbatter le forze* (Religión, Bóreas)
24. **Aria:** *Con miei flagelli* (Penitencia)
25. **Recitativo:** *Così legate insieme* (Esperanza)
26. **Aria:** *L'augelletto che volando* (Religión)
27. **Temporal** (instrumental)
28. **Recitativo:** *Par che tutte d'Averno* (Religión, Penitencia)
29. **Dúo:** *Corre il cervo* (Caridad, Penitencia)

II

PARTE SEGUNDA

30. **Arioso:** *O del profondo* (Bóreas)
31. **Aria:** *Fosca nube l'aria ingombri* (Bóreas)
32. **Recitativo:** *Giardiniera gentil* (Penitencia, Religión)
33. **Aria:** *Volessero le stelle* (Penitencia)
34. **Recitativo:** *Com'esser può rubella* (Religión)
35. **Dúo:** *Come sempre intorno gira* (Caridad, Esperanza)
36. **Recitativo:** *Come liete e vezzose* (Religión, Penitencia)
37. **Aria:** *Che tanto sospirar!* (Religión)
38. **Recitativo:** *Penitenza gradita* (Caridad, Esperanza, Penitencia)
39. **Aria:** *Vedi lo stuolo* (Caridad)
40. **Recitativo:** *Dunque più non ti sia* (Religión)
41. **Aria:** *Starò nel mio boschetto* (Penitencia)
42. **Recitativo:** *Tu che porti nel petto* (Religión)
43. **Aria:** *Più del vago pellicano* (Caridad)
44. **Recitativo:** *Deh, vieni o cara Speme* (Religión)
45. **Aria:** *Mentr'io godo* (Esperanza)
46. **Recitativo:** *Or che dorme la Speme* (Bóreas)
47. **Aria:** *Vieni se puoi* (Religión)
48. **Recitativo:** *Se il Cielo a me nemico* (Bóreas, Religión)
49. **Aria:** *La bella rondinella* (Caridad)
50. **Recitativo:** *A tante tue difese* (Bóreas)
51. **Aria:** *Ombre nere* (Bóreas)
52. **Recitativo:** *E tu, Speranza cara* (Religión)
53. **Aria:** *Fra gl'odori di questi fiori* (Esperanza)
54. **Recitativo:** *Per voi, donzelle amate* (Religión)
55. **Todos:** *Con la speme* (Esperanza, Caridad, Penitencia, Religión)

Duración aproximada: I: 55 minutos Pausa II: 60 minutos

Personajes

CARIDAD alegoría de la bondad divina en el jardín de Dios (SOPRANO)

ESPERANZA alegoría del anhelo divino en el jardín de Dios (SOPRANO)

PENITENCIA alegoría del gozo divino en el jardín de Dios (MEZZOSOPRANO)

RELIGIÓN alegoría del papa del Estado Pontificio de Roma, Clemente XI (TENOR)

BÓREAS alegoría del emperador romano germánico, José I de Habsburgo (BAJO)

Asunto

Los cinco personajes, Caridad (soprano), Esperanza (soprano), Penitencia (mezzosoprano), Religión (tenor) y Bóreas (bajo), se encuentran en un jardín: las rosas simbolizan el rosario de la beata Virgen; las espinas, las penitencias a través de las que se puede gozar de las bondades del jardín; las tempestades representan los ataques del mundo infernal hacia aquel que mira al cielo. Algunas alegorías, como por ejemplo las tempestades causadas por Bóreas, se prestan a una lectura puramente histórica, teniendo como referencia la política internacional de los Estados Pontificios y los contrastes entre el papa Clemente XI (Religión) y el emperador José I de Habsburgo (Bóreas).

Un oratorio para el rosario

Cuando a finales de 1702 Alessandro Scarlatti volvió a Roma, la ópera estaba prohibida en la ciudad. En 1698, el papa Inocencio XII había vetado toda representación pública y Clemente XI la confirmó nada más acceder al trono en 1700. El nuevo siglo había empezado con varias inundaciones provocadas por el Tíber y con una creciente inestabilidad política por el enardecimiento de la rivalidad entre austriacos y franceses derivada del inicio de la guerra de sucesión española, asunto en el que el papa se sentía directamente concernido y en parte responsable. Para colmo, una serie de terremotos en enero y febrero de 1703 extendió la inquietud y el temor entre los romanos. Castigo divino. Se justificaban así las múltiples ceremonias de desagravio y la redacción de nuevos decretos restrictivos, que extendieron las prohibiciones de las representaciones escénicas prácticamente hasta la reapertura en 1709 del Teatro Capranica. Para entonces, Scarlatti estaba ya en Venecia, adonde fue buscando un espacio adecuado para continuar su exitosa carrera como operista.

Aunque nacido en Palermo, la relación de Scarlatti con Roma venía de su niñez, pues a Roma llegó con doce años. Triunfó allí con extraordinaria rapidez. A los dieciocho, recién casado, ya frecuentaba los altos círculos musicales en torno a la reina Cristina de Suecia. Así que entre 1679 y 1683 pudo presentar con enorme éxito hasta seis óperas, pero la curia romana no veía ya con buenos ojos el teatro, que quedó restringido al ámbito privado. Es por eso que Scarlatti se mudó a Nápoles, donde dio impulso al género lírico hasta convertir a la ciudad en la gran rival de Venecia, a la que superaría pronto.

Su regreso a Roma en diciembre de 1702 contaba con la protección del cardenal Ottoboni, que forzó su nombramiento como asistente de Giovanni Bicilli, el anciano maestro de capilla de la Congregación del Oratorio de San Felipe Neri en la Chiesa Nuova. Si bien el compositor tuvo siempre problemas con sus empleadores, por su carácter difícil y su permanente indisciplina, residir en Roma en aquel tiempo —y además en un puesto como aquél— era dedicar buena parte de su trabajo a la escritura de oratorios y cantatas sacras. El siciliano no era ni mucho menos un neófito en estas lides, ya que había cultivado el oratorio tanto en su primera estancia romana como en sus años napolitanos.

Por ejemplo, el 5 de octubre de 1698, festividad de la Virgen del Rosario, Scarlatti había presentado en la partenopea iglesia de San Pedro Mártir *La religione giardiniera*, un oratorio cuya música se ha perdido, pero cuyo libreto, original de Filippo de Raimo, ha sobrevivido. Cuando el marqués Francesco Maria Ruspoli le pidió un oratorio para celebrar la Pascua romana de 1707, Scarlatti se acordó de aquella función napolitana, pues, entre otras cosas, sabía que la esposa de Ruspoli, Maria Isabella Cesi, era no sólo una gran melómana, sino una devota ferviente de la Virgen del Rosario. Cambió el título de la obra, que ahora responderá al de *Il giardino di rose*, aunque el texto era casi idéntico, y muy posiblemente la música también, a pesar de la más rica instrumentación que le permitían los medios romanos.

Scarlatti había sido admitido en 1706 en la Academia de la Arcadia, creada en 1690 en torno a los ideales de un arte clásico, que debería basarse en la medida, el orden, la simetría y el equilibrio. Sólo un año después, en 1691, Giovanni Carlo Grimani y su bibliotecario personal Apostolo Zeno habían fundado en Venecia la Accademia degli Animosi, desde la que impulsaron, con objetivos similares, la reforma del libreto operístico. El lenguaje poético de De Raimo, simple, elegante y natural, se ajustaba perfectamente a las aspiraciones de arcádicos y animosos. La alegoría del tema era edificante y moralizadora. Un jardín de rosas (metáfora evidente de la cristiandad) es amenazado por Lucifer en forma de Bóreas, el viento del norte, pero la Religión, con la ayuda de la Penitencia, la Caridad y la Esperanza, lo defenderá, dado que cuentan con la protección de la Virgen del Rosario, hasta derrotar al maligno. La obra se estrenó en el Palacio Bonelli de Ruspoli el 24 de abril de 1707.

El oratorio se divide en dos partes, como era preceptivo, y consta de cincuenta y cinco números. Se abre con una introducción instrumental en cuatro movimientos en la forma de la sonata corelliana, con abundantes efectos concertino-*tutti* y la participación de dos trompetas en los tiempos rápidos. Otro número puramente instrumental se ubica casi al final de la primera parte: es un típico «Temporal» escrito para cuerda en Presto. El resto de la composición se distribuye entre los recitativos seccos y las arias. Éstas son veintitrés, a las que se añade un arioso, tres dúos y un número final con la participación de cuatro solistas. Todas las arias son da capo, excepto una, la última de todas, adjudicada a la Esperanza, que está en forma binaria.

Dominan los modos mayores, pues sólo hay seis números en menor, pero Scarlatti ajusta con admirable precisión la armonía al carácter expresivo de cada pieza, que, en buena sintonía con las maneras impulsadas por los arcádicos, se limitan a potenciar un afecto. La instrumentación resulta extraordinariamente variada, con abundante presencia de partes obligadas para violines, flautas, oboes y fagot en distintas combinaciones. Las trompetas reaparecen, además, en la última aria de Bóreas (la caída de Lucifer). En ocasiones, se especifican en el bajo partes explícitas destinadas al laúd, al fagot o al violonchelo, y a veces se marca la supresión del clave, como en el aria de la Penitencia «lo voglio pianger tanto», un lamento en 12/8 y sol menor, o en «Mentr'io godo», de la Esperanza, aria en do menor con acompañamiento solo de la cuerda, que se ha convertido en el número más popular del oratorio, ya que en los últimos años ha sido interpretado en recitales y registrado por algunos grandes y bien conocidos cantantes de nuestro tiempo. Se echa de menos, en cambio, una grabación completa de la obra.

Pablo J. Vayón

Textos¹

I

1. Introduzione (strumentale)

PARTE PRIMA

2. Aria

RELIGIONE

Sorge il sol tra lampi d'oro,
ogni larva già sparì.
Ed ancora al bel lavoro
non venite in questo dì?

3. Recitativo

PENITENZA

Santa Religion,
ne' sacri campi ove
nasce fastosa la reina de' fiori,
tanto cara a Maria,
viene la Penitenza, a' cenni tuoi
per palesare al mondo i pregi suoi.

4. Aria

Se nascon tra spine
le rose sì belle,
son care al mio cor.
S'esprimono in quelle
d'un'alma pentita
l'immenso dolor.

5. Recitativo

CARITÀ

Ecco negli orti tuoi
la Carità Divina,
che con dolci vicende
porge a le rose tue
del sen l'ardore,
e da quelle s'accende
un amoroso foco nel suo core.

1. Introducción (instrumental)

PARTE PRIMERA

2. Aria

RELIGIÓN

Sale el sol entre destellos dorados,
los espectros ya desaparecieron.
¿Y al noble trabajo todavía
no acudís en este día?

3. Recitativo

PENITENCIA

Santa Religión,
a los sagrados campos donde
nace fastuosa la reina de las flores,
tan querida por María,
llega la Penitencia, a tus órdenes,
para mostrar al mundo sus virtudes.

4. Aria

Cuando nacen entre espinas,
las rosas tan bellas
son gratas a mi corazón.
Cuando se expresa en ellas
de un alma arrepentida
el inmenso dolor.

5. Recitativo

CARIDAD

He aquí en tus jardines
la Caridad divina,
que con dulces movimientos
ofrece a tus rosas
de su pecho el ardor,
y con ellas enciende
un amoroso fuego en su corazón.

¹ El texto poético del oratorio aquí reproducido está sacado, a falta de un libreto editado, de la partitura manuscrita. Los criterios adoptados para la transcripción son los indicados en los criterios editoriales en la entrada: «Texto literario» (Ars Hispana, 2023).

6. Aria

Che dolce simpatia
annoda l'alma mia
con questo vago fior.
O quanto fortunato
sarebbe il core amante,
se in mezzo a sì bel prato
si ritrovasse ognor.

7. Recitativo

SPERANZA

Se pur tardi si porta
ne' campi tuoi la Speme,
perdona a la dimora,
che al nascer dell'aurora
prender suole riposo la Speranza,
se al comparir di quella ognor s'avanza.
Pure a tempo qui venni
in verde ammanto a palesar
de le tue rose il vanto.

8. Aria

Chi del Cielo sospira
i contenti de' tuoi fiori
s'asconda tra foglie.
Ché quel verde scherzando
tra' venti può far paghe
d'ogn'alma le voglie.

9. Recitativo

RELIGIONE

Io vi chiamo al lavoro, e non al canto.
Ma voi scherzando intanto
vi portaste tra' fiori
solo a goder di lor soavi odori.

10. Aria

Non sempre vezzose
sì belle le rose
si miran tra' fiori
nel campo apparir.
Che spesso ai rigori
di fiere procelle
degl'orti le stelle
si veggon languir.²

6. Aria

Qué dulce simpatía
une mi alma
a esta hermosa flor.
Oh, qué afortunado
sería el corazón amante,
si en medio de tan bello prado
siempre se encontrara.

7. Recitativo

ESPERANZA

Aunque tarde llegue
a tus campos la Esperanza,
perdona su demora,
pues al nacer la aurora
suele reposar la Esperanza,
pero, cuando aquélla se muestra, siempre aparece.
Aun así, a tiempo he llegado
para mostrar en el verde manto
de tus rosas el orgullo.

8. Aria

Quien del cielo suspira
por la alegría de tus flores
que se esconda entre las hojas.
Pues ese verde, jugando
entre los vientos, puede satisfacer
de todas las almas los deseos.

9. Recitativo

RELIGIÓN

Yo os llamo al trabajo y no al canto.
Pero mientras vosotros, jugando,
os acercasteis a las flores
sólo para gozar de sus suaves olores.

10. Aria

No siempre agradadas
las rosas tan bellas
se ven aparecer
en el campo, entre las flores.
Pues muchas veces, por los rigores
de fieras tempestades,
las estrellas de los jardines
se ven languidecer.

² A diferencia de la primera parte del aria, cuando se retoma el da capo (compás 25) los primeros dos versos son: «No siempre las rosas / tan bellas y agradadas».

11. Recitativo

BOREA

Si desti, si desti omai
si desti il Ciel tonante
e di fulmini armato,
con sue piogge perenni,
accompagni in tal dì di Borea il fiato.

12. Aria

Al mio fiero sussurrar
vedrò tosto dileguar
e d'ogn'erba e d'ogni fior.
E vedrò languire il campo
del mio sdegno ad un sol lampo
con orribile furor.

13. Recitativo

RELIGIONE

Oh Dio, che già da rigide tempeste
fatte pallide e meste
veggio le rose mie! Crudo Aquilone,
qual ti spinse cagione
ad annientar di questo campo i fiori?

BOREA

Opra questa fu sol de' miei sudori.

14. Aria

PENITENZA

Io voglio pianger tanto
sin che l'onda del pianto
sorger con più vigore
le rose tue farà.
A sì bei fiori intorno
qual alba al nuovo giorno
dagl'occhi il mesto core
rugiade spargerà.

15. Recitativo

BOREA

Ma non potrai col pianto
dar le porpore e l'ostro
a quelle rose scolorite e meste.

RELIGIONE

Troppo per me funeste
furon le tue procelle:
or che far deggio?
In vasto mare di pensieri ondeggio.

11. Recitativo

BÓREAS

Que se despierte, que se despierte ya,
que se despierte el cielo tonante
y de rayos armado,
que con sus lluvias perennes
acompañe en tal día de Bóreas el soplo.

12. Aria

A mi feroz susurrar
veré pronto desaparecer
todas las hierbas y todas las flores.
Y veré languidecer el campo,
por un solo relámpago de mi ira,
con horrible furor.

13. Recitativo

RELIGIÓN

¡Oh Dios, que ya por rígidas tempestades
pálidas y tristes
veo las rosas mías! Cruel Aquilón,
¿qué razón te empujó
a asolar las flores de este campo?

BÓREAS

Obra fue sólo de mis sudores.

14. Aria

PENITENCIA

Yo quiero llorar tanto
que las olas de mi llanto
hagan brotar tus rosas
con más vigor.
Sobre estas flores tan bellas,
cual alba al nuevo día,
a través de los ojos, mi triste corazón
el rocío esparcirá.

15. Recitativo

BÓREAS

Mas no podrás con el llanto
teñir de púrpura y ostro
esas rosas descoloridas y tristes.

RELIGIÓN

Demasiado funestas para mí
fueron tus tormentas:
¿ahora qué debo hacer?
En un vasto mar de pensamientos navego.

16. Aria

CARITÀ

Quell'ardore ch'ho nel seno
le tue rose in un baleno
è bastante a colorir.
Con il foco del mio core
scorgerai più vago il fiore
tra le porpore apparir.

17. Recitativo

BOREA

Se nell'acque del pianto
avran dolce alimento,
e nel foco d'Amore
troveranno il vermiglio,
prive saranno almeno
di quelle verdi fronde
che fanno il prato comparir più ameno.

18. Aria

SPERANZA

Il suo bel verde
se mai lo perde
pianta sì bella,
la Speme a quella
lo tornerà.
S'è meco unita
vive contenta,
che scolorita
non si vedrà.

19. Recitativo

RELIGIONE

Dunque del fiero e rigido Aquilone
paventar non degg'io,
che di quest'il rigore
può rintuzzar la Speme, la Penitenza,
e col suo foco Amore.

20. Aria

BOREA

De le querce i rami altissimi
so spiantar col mio furor,
e negl'antri profondissimi
fio cadere i monti ancor.

16. Aria

CARIDAD

Ese ardor que tengo en el pecho
es suficiente para teñir
tus rosas en un instante.
Con el fuego de mi corazón
distinguirás la más hermosa flor
que aparezca entre las púrpuras.

17. Recitativo

BÓREAS

Si en las aguas del llanto
tendrán dulce alimento,
y en el fuego de Amor
encontrarán el color bermejo,
les faltarán por lo menos
aquellas verdes ramas
que hacen que el prado se muestre más ameno.

18. Aria

ESPERANZA

Su hermoso verde,
si acaso lo pierde
planta tan bella,
la Esperanza a aquélla
se lo devolverá.
Si está a mí unida
vive contenta,
pues descolorida
no se verá.

19. Recitativo

RELIGIÓN

Así pues del fiero y rígido Aquilón
no debo tener miedo,
pues su rigor
pueden frenar la Esperanza y la Penitencia,
y con su fuego Amor.

20. Aria

BÓREAS

De los robles los altos ramos
sé arrancar con mi furor;
y en las profundas cuevas
hago que caigan incluso las montañas.

21. Recitativo

Come dunque non teme
il fiato mio rabbioso
quel fior, che nasce all'apparir dell'alba,
e del sole agl'ardori
cade misero a terra, e langue, e more?

22. Duo

A DUE. CARITÀ E SPERANZA

Perché care, perché belle
queste rose odorose
sono al core di Maria.

CARITÀ

Non offende i suoi colori

SPERANZA

Non distrugge i vivi ardori

A DUE

la tua fiera tirannia.

23. Recitativo

RELIGIONE

Per abbatter le forze
del gelato Aquilone
venite ad intrecciar con dolci nodi
queste piante odorose,
ché sue furie rabbiose
non han tanto valore allor che in campo
unite vedranno alfin
le rose mie gradite.

BOREA

Può con nodi tenaci
stringer le rose Amore,
ma può spezzarle ancora il mio rigore.

24. Aria

PENITENZA

Con miei flagelli
cari e diletti
nodi più stretti
io formerò.
Così vedrai
se del tuo core
l'aspro rigore
vincer saprò.

21. Recitativo

¿Cómo, pues, no le teme
a mi rabioso soplo
esa flor que nace al alba,
y al calor del sol
cae miserable a tierra, y languidece, y muere?

22. Dúo

A DOS. CARIDAD Y ESPERANZA

Porque queridas, porque bellas
estas rosas olorosas
son para el corazón de María.

CARIDAD

No ofende sus colores

ESPERANZA

No destruye sus vivos ardores

A DOS

tu fiera tiranía.

23. Recitativo

RELIGIÓN

Para abatir las fuerzas
del helado Aquilón,
venid a entrelazar con dulces nudos
estas plantas olorosas,
pues sus furias rabiosas
no tienen tanto valor cuando en el campo
unidas verán por fin
mis rosas queridas.

BÓREAS

Puede con nudos tenaces
atar las rosas Amor,
mas puede partirlas también mi rigor.

24. Aria

PENITENCIA

Con mis queridos
y amados flagelos
nudos más apretados
yo formaré.
Así verás
si de tu corazón
el amargo rigor
vencer sabré.

25. Recitativo

SPERANZA

Così legate insieme
ancor sono in periglio.
Seguite de la Speme
più sicuro il consiglio:
intrecciate coi fior le fronde ancora,
che sarà di riparo
all'impeto de' venti;
così, tra fronde e fiori,
d'Aquilone i rigori
s'udiranno men rigidi e più lenti.

26. Aria

RELIGIONE

L'augelletto che volando
sempre va di ramo in ramo,
se s'asconde tra le fronde
più non teme il suo furor.
Ed al vento, che spirando
par che all'onde desti il pianto,
col suo canto non risponde,
ma riposa e tace ancor.

27. Temporale (strumentale)

28. Recitativo

RELIGIONE

Par che tutte d'Averno
le Furie più crudeli
al soffiar d'Aquilon
vengano insieme.

PENITENZA

Sotto spoglia mentita
l'eretica perfidia
forse giunge mendace
a sturbar quella pace
che si gode da noi tra rose e gigli.

RELIGIONE

Dunque, che mi consigli?

PENITENZA

Andiamo, o cara, a ritrovar Maria,
ché la sua destra abatterà l'orgoglio
di nemica sì fiera.

RELIGIONE

È giusto il tuo pensiero,
mentre il Rosario suo
deve Maria difender
da sì fiera tirannia.

25. Recitativo

ESPERANZA

Así, entrelazadas,
todavía en peligro están.
Seguid de la Esperanza
el consejo más seguro:
anudad las ramas con las flores,
pues servirán de amparo
al ímpetu de los vientos;
así, entre ramas y flores,
de Aquilón los rigores
se escucharán menos rígidos y más lentos.

26. Aria

RELIGIÓN

El pajarito que volando
siempre va de rama en rama,
si se esconde entre las frondas
más no teme su furor.
Y al viento, que soplando
parece que en las olas provoca el llanto,
con su canto no responde,
pues descansa y sigue callando.

27. Temporal (instrumental)

28. Recitativo

RELIGIÓN

Parece que todas de Averno
las furias más crueles
al soplar Aquilón
vienen juntas.

PENITENCIA

Bajo falsa vestimenta
la herética perfidia
tal vez viene mendaz
a turbar esa paz
que nosotros gozamos entre rosas y lirios.

RELIGIÓN

Entonces, ¿qué me aconsejas?

PENITENCIA

Vamos, oh querida, a buscar a María,
pues su derecha abatirá el orgullo
de tan fiera enemiga.

RELIGIÓN

Es justo tu pensamiento,
mientras su rosario
debe defender a María
de tan fiera tiranía.

29. Duo

PENITENZA

Corre il cervo,

CARITÀ

Va l'augello,

A DUE

d'un ruscello all'onde chiare³
e sua brama estinguer sa.

CARITÀ

E se vola in questo mare

PENITENZA

E se corre in questo mare

A DUE

ogni core si consola
perché è mare di pietà.

(Fine della parte prima).

29. Dúo

PENITENCIA

Corre el ciervo,

CARIDAD

Va el pájaro,

A DOS

de un arroyo a las olas claras
y su afán extinguir sabe.

CARIDAD

Y si vuela en este mar

PENITENCIA

Y si corre en este mar

A DOS

todo corazón se consuela
porque es mar de piedad.

(Fin de la primera parte).

³ Para ambos personajes en la fuente la primera vez (y luego también cuando se retoma A) aparece el epíteto «claras»; en las otras repeticiones, en cambio, el adjetivo es «queridas».

II

PARTE SECONDA

30. Arioso

BOREA

O del profondo e formidabil Regno
Furie spietate e crude,
voi che spiraste al petto mio lo sdegno,
pur d'inerme Donzella
cadeste umiliate al regio piede,
e dai fioriti campi
col vostro ardir fugate e il mio valore:
di troppo inconsolabile dolore.
Ma già sento che voi risvegliate
l'Inferno a' danni suoi,
e mi destate in seno
con furore spietato
misto d'atro velen più crudo il fiato.

31. Aria

Fosca nube l'aria ingombri,
di saette s'armi il Ciel.
Che tra folgori e tempeste,
ed ai prati e le foreste,
porto il fiato mio crudel.

32. Recitativo

PENITENZA

Giardiniera gentil, vieni e soccorri.

RELIGIONE

Da' pur bando al timor, vaga donzella.
D'un feroce mastin che fra catene
allor che latra, paventar non dei.
Fuori degl'orti miei
giace mostro sì fiero,
egli cede all'impero
dell'eccelsa Reina;
questa tutti d'Averno
i rei furori ha spento.

33. Aria

PENITENZA

Volessero le stelle
che mostro sì crudele
perdesse il suo vigor.
Ma temo che rubella
non renda chi fedele
fu sempre al suo signor.

PARTE SEGUNDA

30. Arioso

BÓREAS

Oh del profundo y formidable reino
furias despiadadas y crueles,
vosotras, que infundisteis en mi pecho el desdén,
caísteis aun así humilladas
a los regios pies de la inerme Doncella,
y de los floridos campos
con vuestra osadía desterráis mi valor,
con un dolor demasiado inconsolable.
Pero siento que vosotras aviváis
el infierno en su contra
y despertáis en mi pecho,
con un furor despiadado
mezclado con atroz veneno, el soplo más cruel.

31. Aria

Que una fosca nube el aire oscurezca
y de flechas se arme el cielo.
Pues entre rayos y tempestades,
a los prados y a los bosques
llevo mi soplo más cruel.

32. Recitativo

PENITENCIA

Amable jardinera, ven a ayudar.

RELIGIÓN

Destierra pues al temor, hermosa doncella.
No has de temer a un feroz mastín
cuando entre cadenas ladra.
Fuera de mis jardines
yace un monstruo feroz,
él cede ante el imperio
de la excelsa Reina;
ella del Averno todos
los crueles furores ha apagado.

33. Aria

PENITENCIA

Quisieran las estrellas
que tan cruel monstruo
perdiese su vigor.
Mas temo que en rebelde
no se convierte quien fiel
fue siempre a su señor.

34. Recitativo

RELIGIONE

Com'esser può rubella
quell'alma che si vanta
de la Madre d'un Dio esser ancella?
Chi viene in questi campi
ad innaffiar le rose
sempre fida vedrai, sempre costante,
sempre del suo Fattor serva ed amante.

35. Duo

CARITÀ

Come sempre intorno gira
l'ape al fiore,

SPERANZA

Come lieta ognor s'aggira
la farfalla al vivo ardore,

CARITÀ

e scherzando,

SPERANZA

e volando,

A DUE

dal suo ben partir non sa.

CARITÀ

Così l'alma

SPERANZA

Così il core,

A DUE

al soave e grato odore

CARITÀ

di quel giglio

SPERANZA

d'una rosa

CARITÀ

si consola

SPERANZA

si riposa

A DUE

e godendo sempre sta.

34. Recitativo

RELIGIÓN

¿Cómo puede ser rebelde
esa alma que se precia
de ser servidora de la Madre de un Dios?
A quien viene a estos campos
a regar las rosas
siempre fiel verás, siempre constante,
siempre de su Creador sierva y amante.

35. Dúo

CARIDAD

Así como da vueltas siempre
la abeja alrededor de la flor,

ESPERANZA

Así como alegre siempre gira
la mariposa en torno al vivo ardor,

CARIDAD

y jugando,

ESPERANZA

y volando,

A DOS

de su bien separarse no sabe.

CARIDAD

Así el alma,

ESPERANZA

Así el corazón,

A DOS

al suave y grato olor

CARIDAD

de ese lirio,

ESPERANZA

de una rosa,

CARIDAD

se consuela,

ESPERANZA

descansa,

A DOS

y gozando siempre está.

CARITÀ

Come sempre intorno gira
l'ape al fiore, etc.

36. Recitativo**RELIGIONE**

Come liete e vezzose
passeggian tra le rose
queste care donzelle,
ed il tuo core
sempre vive in timore?

PENITENZA

Perché penso ai perigli
de' miei seguaci e de' tuoi cari figli.

37. Aria**RELIGIONE**

Che tanto sospirar,
cara, non paventar
d'un mostro all'empietà.
Difenderà Maria
ogn'alma che desia
trovar in lei pietà.

38. Recitativo**CARITÀ**

Penitenza gradita, e che t'affligge?

SPERANZA

Qual timore ti strugge?

PENITENZA

Temo che seco porti il fiero mostro
più d'un'alma fedele.

CARITÀ

Cessino le quele,

SPERANZA

Discaccia ogni tormento:

A DUE

chi è servo di Maria vive contento.

PENITENZA

Ah, ch'il vostro pensiero
a quest'alma che teme
par ch'è lontan dal vero.

CARIDAD

Así como da vueltas siempre
la abeja alrededor de la flor, etc.

36. Recitativo**RELIGIÓN**

¿Cómo es que alegres y hermosas
pasean entre las rosas
estas queridas doncellas,
y aun así tu corazón
siempre vive asustado?

PENITENCIA

Porque pienso en los riesgos
de mis seguidores y de tus queridos hijos.

37. Aria**RELIGIÓN**

Por qué tanto suspirar,
querida, no tengas miedo
ante la impiedad de un monstruo.
Defenderá María
a todas las almas que en ella
desean encontrar piedad.

38. Recitativo**CARIDAD**

Penitencia querida, ¿qué te aflige?

ESPERANZA

¿Qué temor te consume?

PENITENCIA

Temo que consigo se lleve el feroz monstruo
a más de un alma fiel.

CARIDAD

Cesen las quejas,

ESPERANZA

Destierra todos los tormentos:

A DOS

quien es sirvo de María vive contento.

PENITENCIA

Ay, que vuestro pensamiento,
para esta alma temerosa,
parece estar lejos de la verdad.

39. Aria

CARITÀ

Vedi lo stuolo
d'alme fedeli
che festeggiando
senza timore
al Ciel sen va.
Col puro amore
che per Maria
serbò nel petto,
vinse atterrando
il fiero mostro
d'infedeltà.

40. Recitativo

RELIGIONE

Dunque più non ti sia cagion d'affanni
pensier così molesto:
intanto a quel lavoro,
che destinar vi deggio omai venite
se pur le rose mie vi son gradite.
Per custodir l'ingresso
a quest'orto fiorito
formi la Penitenza
forte riparo a noi d'acute spine,
così non temerò furti e rapine.

41. Aria

PENITENZA

Starò nel mio boschetto
qual dolce rosignuolo
che chiama solo solo
il suo gradito amor.
E se m'invita al canto
scherzando l'augelletto
risponderà col pianto
ma lieto questo cor.

42. Recitativo

RELIGIONE

Tu che porti nel petto
un'alma tutta affetto
e con immenso amore
porgi grato soccorso ad ogni core,
vanne d'intorno a queste rose, e vedi
ciò che manca e provvedi;
anzi, al fiore che langue
porgi alimento ancor col proprio sangue.

39. Aria

CARIDAD

Ves la multitud
de almas fieles
que celebrando
sin temor
al cielo van.
Con el puro amor
que hacia María
guardaron en el pecho,
vencieron abatiendo
al feroz monstruo
de la infidelidad.

40. Recitativo

RELIGIÓN

Ya no te sea, pues, causa de afanes
tan molesto pensamiento:
mientras tanto, a ese trabajo
al que destinar os debo, venid,
si es que mis rosas os son gratas.
Para vigilar la entrada
a este jardín florido,
que la Penitencia forme
una fuerte barrera de agudas espinas,
así no temeré ni robos ni asaltos.

41. Aria

PENITENCIA

Estaré en mi bosquecito
cual dulce ruiseñor
que llama en soledad
a su querido amor.
Y si jugando me invita
al canto el pajarito,
responderá, llorando
pero feliz, mi corazón.

42. Recitativo

RELIGIÓN

Tú que llevas en el pecho
un alma llena de afecto
y con inmenso amor
ofreces grata ayuda a todos los corazones,
observa estas rosas, ve
lo que falta y dispón;
o mejor, a la flor que languidece
ofrécele alimento incluso con tu propia sangre.

43. Aria

CARITÀ

Più del vago pellicano
porto il core amante in seno.
Per la prole ei s'apre il petto;
io pietosa e tutta affetto
per chi m'odia ancor mi sveno.

44. Recitativo

RELIGIONE

Deh, vieni o cara Speme,
che il mio core t'invita,
sotto l'ombra gradita
d'una rosa a goder dolce riposo.
Dormi, e placida quiete
lusinghi i tuoi pensieri;
so che pena il tuo cor per la dimora
del ben che spera, e non l'ottiene ancora.

45. Aria

SPERANZA

Ment'io godo in dolce oblio,
con più lento mormorio
scherzi l'aura intorno al cor.
Mormorando su la sponda
vada a passo, a passo l'onda,
or che poso in grembo ai fior.

46. Recitativo

BOREA

Or che dorme la Speme
ed ascosa tra spine
piange la Penitenza il fallo rio,
troppo facil si rende ogn'alta impresa,
che dell'orto in difesa
non basta una donzella.
Ma folle, ove trascorro?
Ah, per mia pena eterna!
Tento franger invano
le nodose catene
che mi tengono avvinto.
Invano omai più spero
fastoso entrar nel florido recinto.

43. Aria

CARIDAD

Más que el hermoso pelícano
llevo un corazón amante en el pecho.
Por la prole él se abre en canal,
yo, piadosa y llena de afecto,
por quien me odia aún me desangro.

44. Recitativo

RELIGIÓN

Oh, ven, querida Esperanza,
que mi corazón te invita,
a la sombra grata
de una rosa, a gozar de un dulce reposo.
Duerme, y que una plácida quietud
acaricie tus pensamientos;
sé que sufre tu corazón por la demora
del bien que espera, y aún no lo obtiene.

45. Aria

ESPERANZA

Mientras yo gozo en un dulce olvido,
que con un murmullo más lento
juegue el aire alrededor del corazón.
Que murmurando sobre la orilla
vaya la ola paso a paso,
ahora que descanso en el regazo de las flores.

46. Recitativo

BÓREAS

Ahora que duerme la Esperanza
y, escondida entre espinas,
llora la Penitencia el fallo cruel,
demasiado fácil se vuelven las nobles empresas,
pues para defender el jardín
no basta una doncella.
Pero loco, ¿adónde voy?
¡Ay, por mi pena eterna!
Intento romper en vano
las nudosas cadenas
que me tienen atado.
Ya en vano espero
entrar fastuoso en el florido recinto.

47. Aria

RELIGIONE

Vieni se puoi tra queste spine
a far rapine,
spirto crudel.
Gl'inganni tuoi più non pavento,
superbo vento,
mostro infedel.

48. Recitativo

BOREA

Se il Cielo a me nemico
d'entrar mi toglie nel giardino odiato,
non andrà il mio tormento invendicato.
Sappi pure che l'alme a te devote,
vaghe di passeggiar in sì bell'orto,
scorgendo Penitenza in fra le spine
tutte non giungeranno tra quei fiori
a darti omaggio, e a dispensarti onori.

RELIGIONE

Ma quando pien di doglia
il cammino sembrasse a' miei fedeli,
sai pur che può l'amore
donar coraggio ad ogni fragil core.

49. Aria

CARITÀ

La bella rondinella
che fugge dagl'ardori
col suo diletto sposo
cantando va.
Perché del sen gl'amori
per tante spiagge amene
fan dolci quelle pene
che forse incontrerà.

50. Recitativo

BOREA

A tante tue difese
quanto cresce nel cor lo sdegno e l'ira,
tanto manca il poter.
Già disperato mi parto, e nell'Inferno
vado a trovar il mio tormento eterno.

47. Aria

RELIGIÓN

Ven si puedes entre estas espinas
a robar,
espíritu cruel.
Tus engaños ya no temo,
soberbio viento,
monstruo infiel.

48. Recitativo

BÓREAS

Si el cielo mi enemigo
me prohíbe entrar en el jardín odiado,
no se quedará mi tormento sin venganza.
Has de saber también que las almas a ti devotas,
deseosas de pasear por tan bello jardín,
divisando a Penitencia entre las espinas,
no todas llegarán entre esas flores
a obsequiarte y dispensarte honores.

RELIGIÓN

Mas cuando lleno de dolor
parece el camino para mis fieles,
sabes también que puede el amor
donar arroyo a todo frágil corazón.

49. Aria

CARIDAD

La hermosa golondrina,
que huye de las pasiones,
con su querido esposo
cantando va.
Porque los amores de su pecho
por tantas playas amenas
hacen dulces esas penas
que tal vez encontrará.

50. Recitativo

BÓREAS

Ante tantas defensas tuyas
tanto crecen en el corazón el desdén y la ira
cuanto falta el poder.
Ya desesperado me marchó y en el infierno
encontraré mi tormento eterno.

51. Aria

Ombre nere, larve erranti,
lacrimate al mio dolor.
Dileguati son gl'inganni,
sol mi restano gl'affanni
che tormentano il mio cor.

52. Recitativo

RELIGIONE

E tu, Speranza cara,
ancor dormi e non vedi
abbattuto quel mostro,
cagion di tanti affanni al gioir nostro?

53. Aria

SPERANZA

Fra gl'odori
di questi fiori
più sicura riposerò.
Fra l'erbette
care e dilette
dolce pace ritroverò.

54. Recitativo

RELIGIONE

Per voi, donzelle amate,
vuò che pronte destate
invitando a goder tra queste rose
quell'alme che a voi sembran più ritrose;
ma pria destate in petto,
con l'amore del Ciel, l'odio a le colpe,
ch'esser giammai non può grato a Maria
chi racchiude nel sen la colpa ria.

55. Todos

(Speranza, Carità, Penitencia, Religione)

SPERANZA

Con la speme
di sempre godere,

CARITÀ

Con l'amore
del sommo Fattore,

PENITENZA

Con il pianto
di queste pupille,

51. Aria

Sombras negras, larvas errantes,
llorad ante mi dolor.
Disipados están los engaños,
sólo me quedan los afanes
que me atormentan el corazón.

52. Recitativo

RELIGIÓN

Y tú, Esperanza querida,
¿sigues durmiendo y sin ver
abatido a ese monstruo,
causa de tantos afanes para nuestra alegría?

53. Aria

ESPERANZA

Entre los olores
de estas flores
más segura descansaré.
Entre las plantas
queridas y amadas
dulce paz encontraré.

54. Recitativo

RELIGIÓN

Por vosotras, doncellas amadas,
quiero que pronto os despertéis,
invitando a gozar entre estas rosas
a las almas que os parecen más ariscas.
Pero antes despertad en el pecho,
con el amor del cielo, el odio hacia las culpas,
pues jamás podrá serle grato a María
quien encierra en el pecho una culpa cruel.

55. Todos

(Esperanza, Caridad, Penitencia, Religión)

ESPERANZA

Con la esperanza
de gozar para siempre,

CARIDAD

Con el amor
del sumo Creador,

PENITENCIA

Con el llanto
de estas pupilas,

SPERANZA

ogn'alma, ogni core
invito a sperar.

CARITÀ

ogn'alma, ogni core
invito ad amar.

PENITENZA

ogn'alma, ogni core
vuo' far lagrimar.

RELIGIONE

Così in Cielo
fra spirti beati
amando, sperando
potranno volar.

(Fine dell'oratorio).

ESPERANZA

a todas las almas, a todos los corazones
invito a tener fe.

CARIDAD

a todas las almas, a todos los corazones
invito a amar.

PENITENCIA

a todas las almas, a todos los corazones
quiero hacer llorar.

RELIGIÓN

Así al cielo,
entre espíritus dichosos,
amando y confiando,
podrán volar.

(Fin del oratorio).

Traducción de Beatrice Binotti

PRÓXIMOS CONCIERTOS

XI PRIMAVERA BARROCA

AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE | Sala de Cámara

25/04/24 | 20:00h

ANACRONÍA

La familia Bach

Obras de J. S. Bach, J. C. Bach y C. P. E. Bach

01/05/24 | 19:00h

JORDI SAVALL VIOLA DA GAMBA Y DIRECCIÓN

X. DÍAZ-LATORRE GUITARRA Y TIORBA | **P. ESTEVAN** PERCUSIÓN

Folías y romancescas. Del Antiguo al Nuevo Mundo

Obras de D. Ortiz, G. Sanz, A. Martín y Coll, F. Correa de Arauxo, P. Guerrero, A. Valente, anónimos / J. Savall y anónimos

21/05/24 | 19:00h

ARCANGELO

Jonathan COHEN CLAVE Y DIRECCIÓN

El arte de la improvisación

Obras de A. Corelli, G. P. Telemann, H. I. F. von Biber, G. A. Pandolfi Mealli, F. Barsanti, A. Bertali, P. H. Erlebach, J. Schenck y Arcangelo

Localidades: 12€ | Consultar descuentos

Taquilla del Teatro Campoamor (de 11:00h a 14:00h y de 17:00h a 20:00h)

Taquilla del Auditorio Príncipe Felipe (tarde del concierto)

entradas.oviedo.es

Más información en oviedo.es

síguenos en   

[cultura oviedo](http://cultura.oviedo.es)

oviedo.es

cndm.mcu.es

Suscríbete a nuestro boletín

síguenos en    



OVIEDO^{es}
FUNDACIÓN MUNICIPAL
DE CULTURA



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM